

# Procédure d'installation et de consultation de la base de données terminologique de La page du traducteur belge

Remarque : vous devez télécharger et installer la base de données sur votre disque dur en suivant la procédure indiquée ci-dessous. Cette procédure prévoit en effet l'installation d'un index qui permet d'effectuer des recherches rapides à l'aide d'Acrobat Reader.

## Comment installer la base de données terminologique de La page du traducteur belge ?

1) Dans la rubrique [Outils d'aide à la traduction](#) de [La page du traducteur belge](#), cliquez sur le lien [Télécharger la BdDT de la PDTB](#).

Dans [Tradbelvert](#), cliquez sur « [ICI](#) ».

2) Dans la nouvelle fenêtre, sous Terminorep.zip (en haut à gauche), cliquez sur « Fichier » / « Bestand » / « File ». Dans le menu qui s'ouvre, cliquez sur « Télécharger » / « Downloaden » / « Download », ensuite sur « Enregistrer » / « Opslaan » / « Save » et téléchargez le fichier « Terminorep.zip ». Quand le téléchargement est terminé, ouvrez le répertoire dans lequel le fichier a été téléchargé.

3) Dans ce répertoire, cliquez avec le bouton DROIT sur le fichier « terminorep.zip », choisissez dans le menu qui s'ouvre l'option « Extraire tout » / « Alles uitpakken » / « Extract All » et suivez les instructions pour l'extraction des fichiers, dans le même répertoire ou dans un autre répertoire de votre choix<sup>1</sup>. Fermez le logiciel d'extraction et/ou l'Explorateur Windows. La base de données terminologique et l'index sont installés sur votre disque dur et vous pouvez désormais effectuer des recherches.

## Comment effectuer des recherches dans la base de données terminologique de La page du traducteur belge ?

1) Lancez **Acrobat Reader** et appuyez sur « Ctrl + Maj + f » (ou, si la recherche avancée est activée, cliquez sur les jumelles) pour ouvrir le panneau de recherche.

2) Dans la première fenêtre (en haut) du panneau de recherche, saisissez le mot ou l'expression dont vous cherchez la traduction.

---

<sup>1</sup> Si votre version de Windows est antérieure à Windows XP, vous devez, pour pouvoir extraire des fichiers, disposer d'un logiciel spécifique (par exemple WinZip). Vous trouverez les instructions pour l'extraction de fichiers dans Windows XP, Vista et 7 ainsi que des logiciels permettant de compresser et de décompresser des documents dans la rubrique « Outils – Hulpmiddelen », sous-rubrique « Divers – Varia » du site [Tradbelvert](https://sites.google.com/site/tradbelvert/) (adresse : <https://sites.google.com/site/tradbelvert/>).

3) Cliquez en bas du panneau de recherche sur « Options de recherche avancées » / « Geavanceerde zoekopties gebruiken » / « Use advanced Search Options » et, dans le menu déroulant sous « Rechercher dans » / « Zoeken in » / « Look in », choisissez l'option « Sélectionner un index » / « Index selecteren » / « Select Index ». Dans la nouvelle fenêtre, cliquez sur « Ajouter » / « Toevoegen » / « Add ». Une autre fenêtre s'ouvre, dans laquelle vous sélectionnez le répertoire dans lequel vous avez « dézippé » le fichier « terminorep.zip » (voir ci-dessus le point 3 de la procédure d'installation). Choisissez le **fichier** qui s'appelle « Termino »<sup>2</sup> et cliquez sur « Ouvrir » / « Openen » / « Open ». La fenêtre se ferme et le fichier ainsi sélectionné s'ajoute à la liste des index sélectionnés. Cliquez sur « OK ». Cette fenêtre se ferme à son tour et vous retournez au panneau de recherche. Cochez la case « Mots entiers » / « Volledige woorden » / « Whole words only » et cliquez sur « Rechercher » / « Zoeken » / « Search ».

Remarque : vous ne devez effectuer ces opérations que la première fois. À partir de la deuxième fois, ouvrez le panneau de recherche en appuyant sur « Ctrl + Maj + f » (ou en cliquant sur les jumelles), cliquez sur « Options de recherche avancées » / « Geavanceerde zoekopties gebruiken » / « Use advanced Search Options » et choisissez, dans le menu déroulant sous « Rechercher dans » / « Zoeken in » / « Look in », l'option « Index sélectionnés » / « Geselecteerde Indexen » / « Currently Selected Indexes ». Saisissez ensuite le mot ou l'expression dont vous cherchez la traduction dans la première fenêtre (en haut) du panneau de recherche et cliquez sur « Rechercher » / « Zoeken » / « Search ».

4) Dans la fenêtre sous « Résultats » / « Resultaten » / « Results », cliquez sur le signe « + » pour ouvrir la liste des résultats. Dans cette liste, cliquez sur une des occurrences et la base de données s'ouvre à l'endroit où se trouve l'occurrence sur laquelle vous avez cliqué.

Dans la liste des résultats, les entrées des fiches sont précédées du mot « FRANÇAIS » ou « NEDERLANDS ». Les autres occurrences de cette liste figurent dans des champs de commentaire (Définition, Contexte, Source, etc.). Pour que ces autres occurrences n'apparaissent pas dans la liste des résultats et que seules les entrées y figurent, mettez devant le(s) mot(s) que vous saisissez dans la fenêtre de recherche le mot « FRANÇAIS » ou « NEDERLANDS » (en majuscules<sup>3</sup>) **et un espace**.

## Que signifie le signe ^ avant et après un mot ou une expression ?

Par exemple : ^Petit Robert^ et ^solvable^

Ces signes entourent un renvoi à un dictionnaire ou à un site internet ou indiquent qu'il existe une fiche ou une entrée d'une fiche comportant le mot ou l'expression qui se trouve entre ^^.

---

<sup>2</sup> Ne confondez pas le fichier « Termino » et le répertoire du même nom. Le fichier est reconnaissable à l'extension .pdx



Termino.pdx

ou



Termino.pdx

et à l'icône qui se trouve devant son nom :

<sup>3</sup> Dans certaines versions d'Acrobat Reader, la recherche aboutit aussi en mettant ces mots en minuscules ou en mettant un « c » sans cédille. Pour générer la lettre Ç (majuscule), maintenez la touche Alt enfoncée et faites 128 à l'aide du clavier numérique.

Les références complètes des dictionnaires et des sites cités entre ^^ dans les champs de commentaire se trouvent au début du fichier (voir p. 1 et 2) et dans la fiche n° 2546. Pour accéder à la fiche ou à l'entrée qui comporte le mot ou l'expression entre ^^, mettez, dans la fenêtre de recherche, devant ce mot ou cette expression le mot « FRANÇAIS » ou « NEDERLANDS » (en majuscules<sup>4</sup>) **et un espace**.

---

<sup>4</sup> Voir la note n° 3.